



## "PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés VIII(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05419\_0\_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. Nº 065- CD 2019

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: CICLO ORIENTADO (CO) CAMPO DE FORMACIÓN ESPECÍFICA (CFE)

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Prof. Soto Iannizzotto Edgardo Ariel

### **Fundamentación:**

La asignatura Idioma Inglés VIII se dicta en un espacio curricular propicio para que los alumnos del último año de la carrera de traductorado consoliden estrategias y recursos lingüísticos en la comprensión y producción de textos escritos y orales. Asimismo, la virtualidad como práctica sistematizada, reforzará las competencias lingüísticas adquiridas, actualizando los conocimientos de nuevas herramientas informáticas del futuro egresado, y en sintonía con los nuevos enfoques conectivistas que marcan los rumbos en la educación. A través de un contenido abarcador de multigéneros los alumnos profundizarán la comprensión de los distintos elementos lingüísticos del discurso académico.

### **Aportes al perfil de egreso:**

En esta instancia final de la carrera se espera que los estudiantes puedan desplegar al máximo su capacidad de análisis, reflexión, interpretación y crítica en la lengua inglesa sobre textos literarios diversos, que servirán para enriquecer la competencia lingüística, la producción creativa y el bagaje cultural, como experiencia significativa integral en el aprendizaje y práctica del idioma inglés. En este sentido, el perfil de egresado del Traductor se verá enriquecido en el desarrollo de las destrezas lingüísticas en un nivel avanzado de enseñanza de la lengua.



### **Expectativas de logro:**

- Perfeccionar el manejo de las destrezas lingüísticas para consolidar la corrección y fluidez en el idioma inglés.
- Leer, escuchar, interpretar, analizar, traducir y producir textos orales y escritos en inglés propios del ámbito académico.
- Conocer, comprender, y utilizar géneros discursivos diversos en un contexto de normas de contenido y propuestas de actividades variadas.
- Asimilar el lenguaje académico para un desempeño idóneo en el campo científico profesional.
- Organizar y fundamentar la argumentación, tanto en el discurso oral como escrito.
- Relacionar los contenidos textuales con experiencias personales que lleven a comprender y valorar la importancia del idioma como vínculo de interrelación.
- Desarrollar el pensamiento crítico en general, y el manejo de la argumentación en particular.
- Identificar las similitudes y diferencias entre la lengua y cultura propias y la lengua y cultura de los pueblos anglófonos.
- Incorporar las TIC como herramienta para desenvolverse en su ámbito laboral.

### **Contenidos:**

- La lectura crítica para el análisis, interpretación, discusión y traducción de una variedad de géneros literarios de autores contemporáneos reconocidos.
- El discurso oral y escrito basado en textos académicos y no académicos, con contenidos de actualidad que aborden los ejes temáticos propuestos en el programa.
- El análisis estructural-estilístico de textos argumentativos en general (críticas de artículos periodísticos, de obras literarias, de películas, discursos), y del ensayo argumentativo en particular.
- Uso y organización de la información en la producción oral a través de proyectos que promuevan la competencia comunicativa en un ámbito de trabajo grupal.
- Propuesta y aplicación de estrategias en el aprendizaje de la lengua relevantes para la futura actuación profesional del traductor.
- Temas de contenido social y cultural que promuevan la sensibilidad y el compromiso con la comunidad.
- Los recursos informáticos en el proceso de enseñanza-aprendizaje tanto en entornos presenciales como en entornos virtuales.

#### **CONTENIDOS TEMÁTICOS**

Unidad Temática: Voices from around the globe: in presence of 'the other'.

Literary competence in the advanced language classroom:

Distinctive features of the novel and the short story as relevant genres in a language-based approach.

Lecturas Intensivas:

Hosseini, Khaled: *The Kite Runner*

Dick, Philip K.: "The Hanging Stranger"

Gordimer, Nadine: "What were you dreaming?"

Oodgeroo, Nunukul: "Kill to Eat"

Lecturas Extensivas:

Auburn, David: *Proof*

Munro, Alice: "Tricks"

Tan, Amy: "Two Kinds"

Faulkner, William: "A Rose for Emily"

El trabajo en las clases de trabajos prácticos estará basado en la lectura y análisis de ensayos, discursos, publicaciones y artículos periodísticos sobre temas de actualidad.

### **Propuesta metodológica:**

La propuesta metodológica del presente curso está orientada a darle siempre al alumno una participación constante para que al desarrollar su pensamiento crítico se convierta en protagonista de su propio proceso de aprendizaje. La misma incluirá:

- Clases teórico-prácticas, con explicación del docente y debates grupales.
- Lectura y análisis de la bibliografía que constituye el programa haciendo hincapié en relacionar los temas vistos en la bibliografía con el material audiovisual presentado en películas, videos y las propias experiencias de los estudiantes.

Expresión Oral:

- Formular y responder preguntas.
- Describir y narrar.
- Realizar diálogo abierto.
- Analizar y discutir los temas tratados en clases.
- Reflexionar sobre problemáticas sociales, culturales, morales, etc., planteadas en las obras literarias estudiadas.

Recepción Oral:

- Ejercitar la comprensión oral a través del audio y el video.
- Realizar análisis de diferentes textos en voz alta para su interpretación y discusión.
- Escuchar en forma dirigida para discriminar y seleccionar información.

Expresión Escrita:

- Escribir informes.
- Redactar ensayos.
- Analizar y traducir artículos periodísticos o científicos.
- Corregir trabajos de pares.
- Confeccionar y completar organizadores gráficos.
- Traducir subtítulos de videos y secuencias cortas de películas.
- Realizar proyectos de investigación.

### **Propuesta de evaluación:**

La evaluación será continua e integral, individual y grupal basada en la normativa de evaluación vigente.

Al finalizar el cursado de Idioma Inglés VIII los alumnos podrán, según el desempeño, acceder a la condición de Promocional, Regular o Libre.

Alumno Promocional:

Para tener esta condición, deberán tener aprobado Idioma Inglés VII. En Idioma Inglés VIII deberán obtener un mínimo de 60% en 5 (cinco) de los 6 (seis) trabajos prácticos orales y escritos, grupales e individuales realizados durante el cursado. Los estudiantes contarán con una instancia de recuperación en caso de obtener menos de 60% en uno de los trabajos prácticos. Para acceder al recuperatorio deben haber rendido en primera instancia y desaprobado o haber estado ausentes por motivos de fuerza mayor debidamente justificados.

Aquellos alumnos que aspiren a tener esta condición deberán rendir y aprobar con 60% o más un global integrador escrito que se rendirá el último día de cursado del espacio curricular. De no aprobarse esta instancia de evaluación, el estudiante pasará a ser regular, aun cuando haya aprobado todas las otras instancias de evaluación.

Alumno Regular:

Para acceder a esta condición, los alumnos deberán haber aprobado con un mínimo de 60% 4 (cuatro) de los 6 (seis) trabajos prácticos orales y escritos, individuales y grupales. Los estudiantes contarán con una instancia de recuperación en caso de necesitarla para llegar al mínimo requerido para regularizar el espacio curricular. Para acceder al recuperatorio deben haber rendido en primera instancia y desaprobado o haber estado ausentes por motivos de fuerza mayor debidamente justificados.

El alumno en esta condición deberá rendir un examen final en las mesas establecidas por el calendario académico el cual será oral según la normativa vigente en lo que respecta a presencialidad. El estudiante que rinda este tipo de examen será interrogado sobre cualquier tema del programa desarrollado en las clases. Además, deberá leer 2



(dos) de los textos que figuren en el programa como lectura extensiva.

Alumno Libre:

Serán libres los estudiantes que no hayan cumplido con los requisitos para regularizar. Estos estudiantes deberán estudiar todas las obras que figuren como lectura extensiva. El alumno que rinda este tipo de examen será interrogado sobre cualquier tema del programa desarrollado en las clases teóricas y prácticas. El examen final se rendirá en las mesas establecidas por el calendario académico y tendrá una instancia escrita (eliminatória) habida cuenta de la normativa vigente en lo que respecta a presencialidad. El alumno libre también deberá pasar una instancia oral una vez aprobada la instancia escrita.

### Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

### Bibliografía:

- Auburn, D. (2020). Proof. SAMUEL FRENCH.
- Bachman, Susan, and Melinda Barth (comp.). 2007. Between Worlds. A Reader, Rhetoric and Handbook. Fifth Edition, New York: Pearson Education.
- Bak, Nelleke. (2003). Critical Reading, Thinking and Writing in Guide to Academic Writing.
- Clarke, J.K. (1990). Patterns of Thinking. Integrating Learning Skills in Content Teaching. Needham Heights, MA: Allyn & Bacon.
- Di Yanni, R & Pat C. Hoy II (2003). The Scribner Handbook for Writers. New York. Pearson- Longman.
- Dick, P. K. (2010). The Collected Stories of Philip K. Dick. Subterranean Press.
- Donovan, Chris; Hicks, Alun; Naidoo, Beverly. Global Tales, Stories from Many Cultures. Longman, 1997.
- Dunkel, Patricia and Pialorsi, Frank (2005). Advanced Listening Comprehension, Boston Massachusetts: Thomson Heinle.
- Gassner, John. (1964). The Theatre of our Time New York: Crown Publisher.



- Hacker, Diana (2006). *The Bedford Handbook Seventh Edition*. Boston: Bedford / St. Martin's.
- Hosseini, K. (2013). *The Kite Runner*. Klett Sprachen.
- Iola Masters Hallowell, James Levernier. (1986). *Structuring Paragraphs: A Guide to Effective Writing*, 2nd edition, New York. St Martin's
- Lynn Quitman Troyka. (1996). *Simon and Schuster Handbook for Writers*. New Jersey: Prentice Hall.
- Marzano, R.J., et al (1988) *Dimensions of Thinking: A Framework for Curriculum and Instruction*. Alexandria V.A. Association for Supervision and Curriculum Development.
- Marzano, R.J. (1992). *A Different Kind of Classroom: Teaching with Dimensions of Learning*. Alexandria V.A. Associations for Supervision & Curriculum Development.
- Munro, Alice. (2005). *Runaway*. Vintage, London.
- Numric, Carol. (2002) *Raise the Issues. An Integrated Approach to Critical Thinking*.
- Oosthuizen, A., & Dhloomo, B. (1987). *Sometimes when it rains: Writings by South African women*. Pandora.
- Oxford, Rebecca, and Susan Christie. (2000) *Tapestry. Listening and Speaking*. Boston: Heinle and Heinle.
- Polk, N., & Faulkner, W. (2000). *A Rose for Emily: William Faulkner*. Harcourt College Publishers.
- Rodríguez, Julián. *Practical Anthology of American Literature*. J Rodríguez, 2003.
- Rosa, Alfred and Escholz, Paul (1989). *Models for Writers. Short Essays for Composition*. New York.
- Tan, A. (1990). *The Joy Luck Club*. Ivy Books.
- *Time Reaching for Tomorrow. Authentic Readings for Language Development*. (1994) Illinois. US: National Textbook Company.

Electronic Sources:

Literary Research: <http://www.kristisiegel.com/links.htm>

Time Magazine: <http://www.time.com/time/>

The New York Times: <http://www.nytimes.com>

The Washington Post: <http://www.washingtonpost.com>

The BBC: <http://www.bbc.co.uk>

### **Recursos en red:**

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/login/index.php>